

MARKTGEMEINDE MÜHLBACH
PROVINZ BOZEN
Beschlussniederschrift des
Gemeinderates

COMUNE RIO DI PUSTERIA
PROVINCIA DI BOLZANO
Verbale di deliberazione del
Consiglio comunale

Einberufung - I - Convocazione

| Prot. Nr. | Sitzung vom | Seduta del | Uhr - Ore |
|-----------|-------------|------------|-----------|
| 6168 | 09.09.1998 | | 15.00 |

Nach Erfüllung der im geltenden Regionalgesetz über die Gemeindeordnung enthaltenen Formvorschriften wurden für heute, im üblichen Sitzungssaal, die Mitglieder dieses Gemeinderates einberufen.
Es scheinen folgende An-, bzw. Abwesenheiten auf:

Previo esaurimento delle formalità prescritte dalla vigente Legge Regionale sull'Ordinamento dei Comuni, vennero per oggi convocati, nella solita sala delle adunanze, i componenti di questo Consiglio comunale. Risultano le seguenti presenze risp. assenze

| | |
|-------------------------|--|
| Dr. Franz Gruber | anwesend/présente |
| Peter Pertinger | anwesend/présente |
| Leo Gruber | anwesend/présente |
| Heinrich Rieder | anwesend/présente |
| Arnold Zingerle | anwesend/présente |
| Andreas Erschbaumer | entschuldigt abwesend/assente giustificato |
| Josef Messner | anwesend/présente |
| Egon Daporta | anwesend/présente |
| Karl Gruber | anwesend/présente |
| Alois Leitner | anwesend/présente |
| Norbert Mair | anwesend/présente |
| Armin Mutschlechner | anwesend/présente |
| Agnes Rieder Prosch | anwesend/présente |
| Josef Unterkircher | anwesend/présente |
| Dr. Hubert Untersteiner | anwesend/présente |

Seinen Beistand leistet der Gemeindegesekretär, Herr **Ludwig Unterholzner** Assiste il Segretario Comunale Signor

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit, übernimmt Herr **Dr. Franz Gruber** Constatato che il numero degli intervenuti è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il Signor

in seiner Eigenschaft als Bürgermeister den Vorsitz und erklärt die Sitzung für eröffnet. nella sua qualità di **Sindaco** ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Der Gemeinderat behandelt folgenden Gegenstand: Il Consiglio comunale passa alla trattazione del seguente oggetto:

Verordnung auf dem Sachgebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen - Ergänzung des Beschlusses Nr. 14 vom 4.4.1995

Regolamento in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi - integrazione della delibera n. 14 del 4.4.1995

Verordnung auf dem Sachgebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen - Ergänzung des Beschlusses Nr. 14 vom 4.4.1995

Es wird vorausgeschickt:

-daß mit eigenem Beschluß Nr. 14 vom 4.4.1995 die Verordnung auf dem Sachgebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen genehmigt worden ist;

-daß das Gesetz Nr. 675 vom 31.12.1996 über den Datenschutz verschiedene Auflagen enthält, welche unter anderem auch von den öffentlichen Körperschaften zu beachten sind;

-daß der Südtiroler Gemeindenverband mit Rundschreiben Nr. 15/97 diesbezüglich nähere Erläuterungen erteilt und einen Ergänzungsvorschlag zur genannten Verordnung den Gemeinden unterbreitet hat;

Nach Überprüfung des übermittelten Vorschlages und in Erwägung, daß derselbe nach geringfügiger Änderung den Bedürfnissen entspricht;

Nach Einsichtnahme in die Gemeindeordnung genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 1 vom 4.1.1993;

Nach Einsichtnahme in die Gemeindegatzung im rechtsgültigen Wortlaut, genehmigt mit Ratsbeschluß Nr. 14 vom 24.03.1997;

Nach Einsichtnahme in die zustimmenden Gutachten nach Art. 56 des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993;

beschließt der Gemeinderat

einstimmig, bekundet durch Handzeichen bei 13 Abstimmenden (Gemeinderat Karl Gruber ist abwesend)

1) die Gemeindeverordnung auf dem Sachgebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen wie folgt zu ergänzen:

Kap. V - Datenschutz im Sinne des Gesetzes Nr. 675 vom 31.12.1996

Art. 22 - Inhaber und Verantwortliche für die Datenbearbeitung

1. Im Sinne des Gesetzes Nr. 675 vom 31.12.1996 ist die Gemeinde Inhaberin der persönlichen Daten in Datenbanken, welche von der Gemeinde in automatisierter Form oder in Papier-

Regolamento in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi - integrazione della delibera n. 14 del 4.4.1995

Premesso:

- che con propria deliberazione n. 14 del 4.4.1998 è stato approvato il regolamento in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi;

- che la legge n. 675 del 31.12.1996 sulla tutela dei dati personali prevede condizioni, le quali tra l'altro sono da osservare anche dagli enti locali;

- che il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano con circolare n. 15/97 ha impartito ulteriori ed ampi chiarimenti in merito ed ha presentato ai comuni una proposta d'integrazione del predetto regolamento;

Esaminata la proposta tramessa e considerato che la stessa dopo una modifica non sostanziale concorda con le esigenze;

Vista la legge regionale nr. 1 del 04.01.1993 sull'ordinamento dei comuni;

Visto lo statuto del Comune nel testo vigente, approvato con deliberazione consigliere nr. 14 del 24.03.1997;

Visti i pareri favorevoli di cui all'art. 56 della legge regionale nr. 1 del 04.01.1993;

Il Consiglio comunale delibera

ad unanimità di voti, espressi per alzata di mano in presenza di 13 votanti (il consigliere Karl Gruber è assente)

1) di integrare il regolamento comunale in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi come segue:

Cap. V - Tutela dei dati personali ai sensi della legge n. 675 del 31.12.1996

Art. 22 Titolare e responsabile dei dati

1. Ai fini dell'applicazione della legge 31.12.1996 n. 675, il Comune è titolare dei dati personali contenuti nelle banche dati, automatizzati o cartacee, detenuti dallo stesso. Gli adempimenti

form gehalten werden. Der Bürgermeister (oder eine von ihm beauftragte Person) führt die im Gesetz Nr. 675/1996 vorgesehenen Obliegenheiten aus.

2) Die Verantwortlichen für die Bearbeitung der Daten im Bereich der Gemeinde sind die Verantwortlichen der Ämter und Dienste der Gemeinde.

3) Der Bürgermeister (oder eine von ihm beauftragte Person) kann mit eigener Maßnahme auch den Südtiroler Gemeindenverband Gen. m. b. H., der das Informationssystem der Gemeinde verwaltet und eine geeignete Garantie für die vollständige Beachtung der geltenden, einschlägigen Bestimmungen leistet, zum Verantwortlichen für die Datenbearbeitung ernennen.

Art. 23 - Handhabung, Verbreitung und Übermittlung von persönlichen Daten

1. Die Gemeinde sorgt für die Handhabung, Verbreitung und Übermittlung der Daten im Rahmen der vom Gesetz und vom gegenständlichen Artikel vorgesehenen Beschränkungen.

2. Die Gemeinde kann persönliche Daten aus den Wählerlisten an Privatpersonen, an Vereine und Organisationen, welche im Gemeindegebiet tätig sind, für folgende Zwecke weiterleiten: Veröffentlichung in Informationsblättern auf Gemeinde- und Bezirksebene; Informationen aus kulturellen, sozialen, sportlichen, politischen oder statistischen Gründen; Organisation von Begegnungen und Treffen der Gemeindeglieder;

3. Die Anträge von Privatpersonen, die an die Gemeinde zum Zwecke der Datenübermittlung gerichtet werden, müssen schriftlich sein und den Grund des Antrages, sowie die Verpflichtung enthalten, diese Daten ausschließlich für die angegebenen Zwecke zu verwenden.

4. Nach Überprüfung des Antrages auf die Vereinbarkeit mit den im 2. Absatz enthaltenen Zielsetzungen veranlaßt die Gemeinde in der Person des Bürgermeisters (oder einer von ihm beauftragten Person) bzw. des jeweiligen Verantwortlichen der Ämter und Dienste, die Übermittlung der Daten in dem Maße und auf jene Art und Weise, welche notwendig sind, um dem Antrag zu entsprechen.

5. Den Anträgen der öffentlichen Körperschaften auf Weiterleitung und Verbreitung von Daten ist zu entsprechen, wenn sie nicht nur von einem Gesetz oder einer Verordnung geregelt, sondern auch notwendig sind, damit der Antragsteller seinen institutionellen Verpflichtungen nachkommen kann - dies muß von diesem im Antrag

previsti dalla legge 675/1996 sono effettuati dal Sindaco (o da persona da lui delegata).

2) I responsabili del trattamento dei dati nell'ambito del Comune sono i responsabili degli uffici e dei servizi del Comune.

3) Il Sindaco (o la persona da questi delegata) può designare con proprio provvedimento quale responsabile del trattamento dei dati anche il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Coop. r.l. che gestisce il sistema informativo del Comune qualora fornisce idonea garanzia per il rispetto delle disposizioni vigenti in materia.

Art. 23 - Trattamento, diffusione e comunicazione dei dati personali

1. Il Comune provvede al trattamento, alla diffusione ed alla comunicazione dei dati nell'ambito dei limiti consentiti dalla legge.

2. Il Comune può comunicare dati personali alle liste elettorali a soggetti privati, Associazioni ed organizzazioni, i quali hanno l'attività nel territorio comunale, per i seguenti fini: Pubblicazione in opuscoli informativi sul territorio comunale o circoscrizionale, informazioni per motivi culturali, sociali, sportivi, politici o statistici. Organizzazione di incontri e riunioni cittadini.

3. Le istanze dei privati rivolti ai Comuni per ottenere la comunicazione dei dati devono essere scritte e contenere lo scopo per il quale i dati vengono richiesti nonché l'impegno ad utilizzarli esclusivamente per le finalità indicate.

4. Il Comune nella persona del Sindaco (o la persona da questi delegata) risp. del relativo responsabile degli Uffici e servizi, dopo aver valutato che la richiesta è compatibile con le finalità di cui al comma 2, provvede alla trasmissione dei dati nella misura e secondo le modalità strettamente necessarie a soddisfare la richiesta.

5. Le richieste di comunicazione e diffusione dei dati provenienti da enti pubblici sono soddisfatte, oltre che quando siano disciplinate da una norma di legge o di regolamento, quando siano necessarie al perseguimento dei fini istituzionali del richiedente, che quest'ultimo avrà cura di indicare, oltre che dei fini istituzionali del Comu-

angegeben werden - und wenn damit zusätzlich auch die institutionellen Aufgaben der Gemeinde erfüllt werden.

6. Die Kosten für die Handhabung, Verbreitung und Übermittlung von persönlichen Daten werden vom Gemeindeausschuß festgelegt.

Art. 24 - Anträge auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen

1. Den Anträgen auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen werden, falls die in den einschlägig geltenden Gesetzesbestimmungen enthaltenen Voraussetzungen gegeben sind, unter Beachtung der Bestimmungen des Gesetzes 675/1996 insoweit entsprochen, als es für die Ausübung des Rechtes auf Zugang unbedingt notwendig ist.

Insbesondere sind die persönlichen Daten von Drittpersonen nicht mitzuteilen, welche keinen unmittelbaren Einfluß darauf haben, daß dem Antrag entsprochen wird.

2. Anträge auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen, die von den Gemeinderäten gestellt werden, müssen angenommen werden, wenn die Daten für die Ausübung ihres Amtes erforderlich sind.

Werden diese Anträge aus anderen Gründen vorgelegt, dann findet der vorhergehende Artikel Anwendung.

4) Diese Ergänzung der Verordnung tritt nach erfolgter Überprüfung seitens der Landesregierung und der darauffolgenden Wiederveröffentlichung an der Amtstafel für 15 aufeinanderfolgende Tage in Kraft.

5) Gegen diesen Beschluß kann jeder Bürger während der Veröffentlichungsfrist bei der Landesregierung Beschwerde einlegen.

=====

ne.

6. I costi relativi al trattamento, all comunicazione ed alla diffusione dei dati personali sono determinati dalla giunta comunale.

Art. 24 Richiesta di accesso ai documenti amministrativi

1. Le richieste di accesso ai documenti amministrativi, ove sussistono le condizioni individuate dalle norme vigenti in materia, sono soddisfatte nella misura strettamente necessaria a garantire l'esercizio del diritto di accesso, nel rispetto delle disposizioni della legge 675/1996.

In particolare, non saranno comunicati quei dati personali di soggetti terzi che non abbiano diretta rilevanza per soddisfare la richiesta di accesso.

2. Le richieste di accesso ai documenti amministrativi presentate dai consiglieri comunali, devono essere accettate, se i dati vengono usati per l'espletamento del loro mandato.

Nel caso in cui le richieste siano presentate per ragioni diversi si applicherà l'articolo precedente.

4) La presente integrazione del regolamento entra in vigore ad avvenuto esame da parte della Giunta Provinciale e la rippubblicazione sull'albo comunale per la durata di 15 giorni consecutivi.

5) Avverso la presente deliberazione ogni cittadino può presentare opposizione alla Giunta Provinciale durante il periodo di pubblicazione.

=====

